

翻译学论丛

浙江省哲学社会科学规划课题成果

应用翻译研究

陈建平等 〇 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

翻译学论丛

应用翻译研究

A Study of Pragmatic Translation

陈建平等 著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译研究 / 陈建平等著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2013. 10
(翻译学论丛)
ISBN 978-7-5672-0671-7

I. ①应… II. ①陈… III. ①翻译-研究 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 232088 号

书 名: 应用翻译研究
A Study of Pragmatic Translation

作 者: 陈建平等 著
责任编辑: 金莉莉 王晓丹
策划编辑: 汤定军
装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)
社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006
印 刷: 南通印刷总厂有限公司印装
网 址: www.sudapress.com
E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn
邮购热线: 0512-67480030
销售热线: 0512-65225020

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印张: 16.25 字数: 275 千
版 次: 2013 年 10 月第 1 版
印 次: 2013 年 10 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5672-0671-7
定 价: 38.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



序 言

随着经济全球化进程不断加快,国际交往日益频繁。翻译在各国经济文化交流中扮演着越来越重要的桥梁作用,社会对翻译的需求日益增加,翻译实践已从传统的文学翻译领域走向各种应用翻译领域。据统计,目前我国的翻译公司有4 000余家,实际从业人员有百余万之多,翻译产值已达300亿元左右,一个巨大的翻译产业正在兴起。翻译实践总是离不开相关理论的指导。尽管据估算,文学翻译仅占翻译总量的5%左右,但现有的翻译理论基本上是针对文学翻译的,大量的非文学翻译则缺少具有可操作性的理论指导。目前国内对非文学翻译的研究大多拘泥于文本的语言特点、文体分析等单一的经验式总结,具有较多的片面性和孤立性,缺少具有普遍指导意义的对策和理论。

本书所称的应用翻译是相对于文学翻译(literary translation)而言的,有时甚至可将其直接理解为非文学翻译(non-literary translation),主要包括经贸、法律、金融、合同、广告、旅游、新闻、科技等文本类型的翻译研究。应用翻译与文学翻译在文本类型方面具有较大的差异,根据文本类型学的相关理论,应用翻译主要属于赖斯的信息型文本(informative texts)和感染型文本(operative texts)或纽马克的信息型文本(informative texts)和呼唤型文本(vocative texts),而文学翻译侧重于表情型或表达型文本(expressive texts),主要表达作者对人和物的情感、态度,且较注重语言形式和美学功效。此外,应用翻译还具有专业性、现实性、功利目的性及高度程式性的特点。“目的论”的相关论述(Nord, 2001)表明,翻译目的决定翻译策略,翻译目的决定源语信息的取舍,翻译目的也决定译



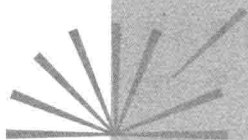
文的体裁和风格。应用翻译的实用性和功利性要求译文达到译语环境中所预期的交际功能和目的。对应用翻译而言,为了使译文能让目标语读者接受,译文应尽可能顺应受众的需求、文化期待、信仰和认知状态,并达到与其他同类型目标语文本在意义和风格上的“文本内连贯”(intratextual coherence)。

本书共5章,主要包括翻译理论史概述、应用翻译理论、法律语篇翻译、商务语篇翻译及文化词语翻译五个部分。课题组成员杨金良副教授负责编写本书的第一章及第五章第一节和第二节,牛新生副教授编写本书的第四章第四节,朱莉讲师编写本书的第五章第三节,张莹、张贞贞、张小玉等研究生编写本书的第四章第三节,其他内容由陈建平编写。叶蓉讲师也参与了相关章节的编写。在编写、出版过程中,苏州大学出版社汤定军先生给予了大力支持和帮助,在此谨表衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中错误或不当之处在所难免,敬请学界同仁及读者批评指正。

陈建平

2013年7月



目 录

- 第一章 翻译理论史概述 / 001
 - 第一节 外国翻译理论史概述 / 001
 - 一、古代时期 / 001
 - 二、文艺复兴时期 / 004
 - 三、现代时期 / 006
 - 四、当代时期 / 008
 - 五、当代外国翻译理论流派 / 016
 - 第二节 中国翻译理论史概述 / 023
 - 一、古代时期 / 023
 - 二、近代时期 / 029
 - 三、现代时期 / 033
 - 四、当代时期 / 040
- 第二章 应用翻译理论 / 048
 - 第一节 应用翻译标准和原则 / 048
 - 一、应用翻译的特点及其翻译要求 / 048
 - 二、国内应用翻译译技探讨 / 049
 - 三、应用翻译的宏观指导原则 / 054
 - 四、应用翻译标准的多元互补 / 055
 - 第二节 应用翻译研究视角的多维性 / 057
 - 一、文本类型学视角 / 057
 - 二、目的论视角 / 058
 - 三、功能对等视角 / 060
 - 四、生态翻译学视角 / 060
 - 五、翻译伦理视角 / 061
 - 六、互文性视角 / 062
 - 七、语料库翻译研究视角 / 063
 - 八、翻译美学视角 / 063
 - 九、平行文本分析法视角 / 064
 - 十、现代语言学理论视角 / 064

● 第三章 法律语篇翻译 / 068

第一节 法律英语的语言特点 / 068

一、法律英语的词汇特点 / 068

二、法律英语的句法特点 / 072

三、法律英语的修辞特点 / 079

第二节 法律语篇翻译的基本原则 / 087

一、准确原则 / 087

二、严谨原则 / 090

三、规范原则 / 094

四、统一原则 / 097

第三节 法律语篇翻译要点 / 099

一、立法文本翻译 / 099

二、诉讼文书翻译 / 108

三、涉外公证文书翻译 / 112

● 第四章 商务语篇翻译 / 117

第一节 平行文本参照系模式与商务翻译 / 117

一、平行文本及其参照系设定 / 117

二、实证分析——以经贸合同翻译为例
/ 118

第二节 商务函电翻译 / 123

一、外贸信函翻译 / 123

二、外贸信用证翻译 / 132

第三节 商务广告翻译 / 143

一、广告翻译目的及其文化因素 / 143

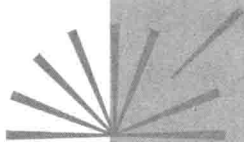
二、品牌名称翻译 / 146

三、广告标语翻译 / 149

四、广告正文翻译 / 154

第四节 公示语翻译 / 155

一、公示语的定义与应用范围 / 156



二、公示语的语言功能与文本类型 / 158	
三、公示语功能及其文本类型的识别 / 161	
四、公示语翻译错误类型及其成因分析 / 164	
五、公示语翻译原则 / 175	
六、公示语翻译方法 / 177	
● 第五章 文化词语翻译 / 182	
第一节 颜色词的文化内涵及其翻译 / 182	
一、国内外颜色词研究概述 / 182	
二、基本颜色词价值取向 / 184	
三、基本颜色词词义对应与翻译问题 / 194	
第二节 动物词语的文化内涵及其翻译 / 198	
一、英汉动物词语跨文化研究综述 / 198	
二、英汉动物词语的跨文化翻译 / 203	
第三节 中国菜肴名称的文化内涵及其翻译 / 217	
一、中西饮食文化对比 / 218	
二、中国菜肴的烹饪特色及其菜名特点 / 219	
三、中国菜肴名称的翻译原则 / 224	
四、中国菜肴名称的文化可译性 / 227	
五、中国菜肴名称的翻译方法 / 231	
参考文献 / 237	

第一章 翻译理论史概述

第一节 外国翻译理论史概述

外国翻译理论的发展同翻译实践一样有着悠久的历史。翻译实践先于翻译理论,也不依赖于理论而生存,但翻译的实践总是引发了理论,理论又反过来指导实践,促进翻译事业的发展。谭载喜(1984)认为,在西方两千多年的翻译史中出现过六次翻译高潮,它们由两条清晰可见的主要路线串联起来:一条是翻译理论翻译路线,一条是语言学翻译路线。我们认为,这种高度的概括对我们从宏观上整体把握西方翻译理论是有益的。本节将以时间为节点介绍外国翻译理论史所经历的四个阶段。

一、古代时期

(一) 概述

古代时期(14世纪前)的外国翻译理论研究经历了一个漫长的发展时期。这一时期内的翻译研究主要涉及文学翻译与《圣经》翻译,直译与意译的对立以及由此展开的讨论;出现了以西塞罗(Marcus Tullius Cicero)为代表的人文学者,开辟了西方译论的文艺学派,而以亚奎那(Thomas Aquinas, 1225—1274)为代表的经济学者则极力推崇直译。综观这段译论研究史,我们不难看出,当时的翻译标准一方面强调思想传递的准确性,反对逐字对译的死译;另一方面又主张保留原文内容、风格与表达形式。

(二) 代表人物

1. 西塞罗

西方最早的翻译理论家是公元1世纪的古罗马帝国时期的西塞罗(公元前106—公元前43)。关于翻译理论,他曾说:“我不是作为解释员而是作为演说家进行翻译的,不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量。”(方毅力,2013:77—81)在这里,西塞罗用比喻的方法来说明翻译的两种方法。所谓“作为解释员”的翻译,是指没有创造性的翻译,也就是直译;而“作为演说家”的翻译则是指具有创造性的翻译,也就是我们现在说的“意译”。这样,西塞罗第一个确定了翻译的两种基本方法,从而开创了翻译理论研究的先河。

西塞罗以前的翻译大部分是字当句对的直译,译文非常生硬,语言相当拙劣。有的翻译甚至远离译文的内容和风格,任意胡译。西塞罗首先提出了意译的标准:既要忠实于原文的内容,又要保留原文的风格。自西塞罗以来,西方翻译理论史便围绕着直译与意译、忠实与不忠实、精确与不精确的问题,展开了一系列的讨论。

2. 贺拉斯等

继西塞罗之后,西方翻译理论史上涌现了大批的优秀翻译理论家。他们在不同的时期,从不同的角度,提出了各种不同的理论和观点。其中,比较著名的代表人物有贺拉斯、昆提利安和奥古斯丁等人。

拉丁诗人、讽刺作家、抒情诗人和翻译家贺拉斯(公元前65—公元前8)提出了“忠实原著的译者不会逐字直译”而会采用活译的观点,也提倡意译。

雄辩家、修辞学家、教育家昆提利安(35—95?)认为,译者必须与原作者“竞争”,翻译就是创作。这种说法也是翻译理论上的一大进步,它承认翻译是一种创造,从而否定了只能直译的译经派学说。

此后,又有基督教思想家奥古斯丁(Aurelius Augustinus, 350—430)提出宁要“内容精确”,不要“风格优雅”的直译观点;哲学家、政治家波伊修斯(Anicius Manlius Severinus Boethius, 480?—524)

主张《圣经》翻译要“凭上帝的启示”、“凭灵感”，由此引发了“滥译”倾向；英格兰阿尔弗雷德大帝（Alfred the Great, 849—899）提出了“有时逐字译，有时意译，力求译文清楚易懂”的灵活处理翻译问题的主张。

3. 吉洛姆

在众多古代翻译家当中，吉洛姆（St. Jerome, 约 347—420）的翻译态度最为严谨。吉洛姆遵循着一套经过周密思考的原则，并公开宣布和捍卫他的那些原则。他很直率地说，他是“按照意思翻译，而不是逐字对译”。西塞罗将柏拉图的《普洛高勒斯》及其他一些希腊文文献译成拉丁文时曾公然宣称：“你们这些人所称之为翻译上的‘忠实’这个学者术语，真是精细入微，令人厌烦……要把另一种语言里的极其巧妙而迷人的表达手法仍然保留在译文中是很难的……我要是逐字对译，译出的话必然读起来佶屈聱牙，十分别扭；我要是迫不得已已在词序或措词上有所改动，那我就似乎违背了翻译者的职责。”吉洛姆曾援引西塞罗的这段话为自己辩护。但是另一方面，吉洛姆还声明，他并非只顾意思而不注重遣词造句。

4. 中世纪译论的发展

中世纪（Middle Ages）（约 476—1453），是欧洲历史上的一个重要时代（主要是西欧）。西罗马帝国灭亡（476）后数百年间，在世界范围内，封建制度占统治地位。“中世纪”一词是 15 世纪后期的人文主义者开始使用的。这个时期的欧洲缺乏强有力的政权统治，封建割据导致连年战争，科技和生产力发展停滞，人民生活在水深火热之中，所以中世纪或者中世纪早期这一历史时期在欧美普遍被称作“黑暗时代”，传统上认为这是欧洲文明史上发展比较缓慢的时期。

中世纪的西欧，宗教势力把持政权，翻译思想受到禁锢，任何不符合原文语言形式的译法都被视为大逆不道。除了诞生于 735 年的《约翰福音》英译本外，大部分宗教方面的文章都被译成生硬蹩脚、教会惯用的拉丁语。不过在 9—10 世纪，巴格达（Baghdad）成了重要的翻译中心，许多希腊文古典著作被译成了阿拉伯文。

12 世纪以前,西班牙的托莱多(Toledo)又逐渐成为学术中心和翻译中心,大量古叙利亚语和阿拉伯语等中介语言译本的希腊古典著作被译成拉丁文。虽然这一时期翻译理论的研究不是很活跃,但是仍有不少学者深谙翻译的基本要求。如麦孟尼底(Maimonides, 1135—1204)在 12 世纪末即强调指出:逐字直译通常搞出的译文总是含糊不清,令人费解。

二、文艺复兴时期

(一) 概述

14 世纪开始,西方进入了文艺复兴时期。这一时期的翻译思想非常活跃,翻译理论研究有了较深入的发展。在文学翻译上,但丁率先提出了“文学不可译”论;在宗教翻译方面,荷兰的埃拉斯穆斯(1466—1536)提出了“实译”说,后来马丁·路德(1483—1546)提出了用大众化语言进行翻译的原则。16 世纪的《圣经》翻译表现出严谨的译风和态度,但后来却出现了翻译上的自由主义,该派主张翻译应“漂亮而不忠实”。法国学者艾蒂安·多莱(1509—1546)第一个系统地阐述了翻译理论。

(二) 代表人物

1. 马丁·路德

16 世纪,德国的马丁·路德(Martin Luther)首先明确认识到译文必须晓畅易懂。他详细、系统地规定了他的翻译原则,包括:变换词序;应用情态助动词;采用必要的连接词语;不得搬用德语中无适当对应词的希腊词语和希伯来词语;原文中的单词必要时可用短语来译;比喻说法可转译为非比喻说法,非比喻说法亦可转译为比喻说法;要注意注释的精确性和正文的文体变化。

根据路德的这些原则,英国著名基督教学者威廉·廷代尔(William Tyndale, 1494?—1536)第一次把《新约圣经》从希腊文译成现代英语。1611 年,英王詹姆斯一世钦定的《圣经》英译本同

样采用了大众文体。这部钦定《圣经》以其地道、通俗的语言和优美的文体风格赢得了“英语中最伟大的译著”的赞誉。

2. 艾蒂安·多莱

尽管路德的理论在整个西欧翻译领域居于举足轻重的地位,但是最初有系统地阐述翻译理论的是法国的艾蒂安·多莱(Etienne Dolet)。多莱于1540年发表了一篇论述翻译原则的文章,简练扼要,非常精辟,可概括为以下几点:①译者必须完全了解他所翻译作品的作者的旨趣、意图;②译者要精通他所要翻译的原文语言,同样也要精通他所用以翻译的译文语言;③译者应避免逐字直译的倾向,因为这样必将损害原文的意思和译文的优美;④译者应采用大众化的语言形式;⑤译者应通过恰当的选词和词序,以适宜的“语气”,取得全面的效果。

当然,对于艾蒂安·多莱所持的理论以及路德所主张的翻译原则,仍有人持有不同的意见。例如格雷戈里·马丁(Gregory Martin)等人基本上还是抱着蒙昧主义观点,厚古薄今,认为早期基督教作家的权威著作成就远高于当代,主张沿用他们的语言形式进行翻译。曾经对钦定《圣经》译本的译者有过很大影响的威廉·福尔克(William Fulke)等人坚持认为教会的传统说法必须让位于普通英语惯用法。福尔克还强调指出,“所谓准确地由希伯来文翻译过来,并非要保持字数不变,而是要保证意思完满、正确,要译得如同母语一样,叫人一看就懂”。

3. 查普曼等

英国诗人和戏剧家乔治·查普曼(George Chapman, 1559?—1634)以翻译荷马史诗闻名,他认为译诗不可死译,可以“新造形象”(刘重德, 1984: 88—91)。17世纪,法国的德阿·伯兰特强调译作的文学性、可读性,提倡“自由”的、“漂亮而不忠实”的翻译方法。法国的巴托(Baator, 1713—1780)认为“作者是主人,译者是仆人”,倡导译文必须“不增不减不改”的“精确翻译论”。17世纪的英国诗人亚伯拉罕·考利(Abraham Cowley, 1618—1667)提倡意译,他为自己翻译的希腊诗人平德尔(Pindar, 公元前522—公元前443)的抒情诗辩护时说:“谁要是企图一个字对一个字地翻译

平德尔的诗,就会被认为是一个狂人在翻译另一个狂人。”

4. 德莱顿

英国诗人约翰·德莱顿(John Dryden, 1631—1700)认为考利对平德尔的诗所采取的译法过于自由,因此把考利的翻译划归“仿造”(imitation)类。德莱顿认为翻译有三种基本类型:①直译。即字对字、行对行式的翻译;②意译。此种翻译注意保持原作含意,但着重于求得意义上的等值,而不是词句上的一致;③仿造。译者不仅可更换词语、改动意思,而且为了传达原作的精神,必要时亦可词、意俱舍。(葛瑞红,2013:50—53)

德莱顿非常坦率地说:“既要逐字对译又要译得好是不可能的。就像叫一个人戴着脚镣在绳子上跳舞一样,他也许可以凭着谨慎免于跌落,但是你不能指望他做出什么优美的舞姿。”德莱顿极力推荐翻译上的中庸之道——意译,坚决表示:“仿造和逐字直译在我看来是翻译上的两个极端,都应当避免。”

5. 波普

英国诗人亚历山大·波普(Alexander Pope, 1688—1744)持有与德莱顿非常相似的观点。他认为,“任何逐字直译都不能恰如其分地表达优秀的原作”,而“任何草率的意译亦不可能有补于此”。(张云,曾凡桂,2009:88—91)波普还强调指出:“译诗的人主要地应注意诗中的美感,因为诗中的美感很有可能在翻译过程中消失。”

毫无疑问,这些理论和观点,都是构成西方翻译理论体系的重要组成部分。然而,就个体而论,很少有人提出过完整的翻译理论。只有18世纪的泰特勒和20世纪的奈达所提出的翻译理论才接近系统、全面。

三、现代时期

(一) 概述

翻译理论的现代时期(18世纪—19世纪)是外国翻译理论史上非常重要的一个时期,其重心仍在西方。它具有以下两方面的

特点。首先,这一时期涌现出了一大批著名翻译理论家,其中包括泰特勒、阿诺德等。其次,这些理论家首次较系统地提出了各自的翻译理论。例如:泰特勒提出了“同等效果原则”,而阿诺德较深刻地探讨了译文风格的保存、再现与创造问题。总之,他们各自的研究推动了翻译理论的深入发展。

(二) 代表人物

1. 泰特勒

英国翻译理论家亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1813)在1790年发表了《翻译原理简论》一文。他本人是一个翻译实践家,译过一些古希腊的作品。他的理论是从他自己的翻译经验中归纳出来的。他的理论的基本内容就是他给“好的翻译”所下的定义和他的三条“翻译原则”。

他的定义是:好的翻译是把原作的长处完全移注到另一种语言里,使得译文语言所属国家的人们能清晰地领悟、强烈地感受原作的风貌,正像使用原作语言的人们所领悟、感受到的一样。

他的三条翻译法则是:①译文应该完全地传达原作的思想;②译文的风格和笔调应和原作统一;③译文应具有与原作一致的流畅性。

泰特勒在他对“好的翻译”所下的定义中,第一次明确地提出了“同等效果原则”,这一原则对后来各个时代、各个国家的翻译家都产生了很大影响。

遵守泰特勒的翻译法被认为是好的翻译所必备的条件。要达到第一个原则,译者必须精通原作的文字,并十分熟悉原作的题材;要达到第二个原则,更需正确鉴别和恰当模仿原作风格,这一点受到两种语言的制约,所以难度更大;要达到第三个原则,还需要具备极正确的鉴赏力,才不至于过度。

2. 阿诺德

英国维多利亚时代的诗人兼文学批评家马修·阿诺德(Matthew Arnold, 1822—1888)在1861年发表了《评荷马史诗的译本》一文。这篇论文在翻译思想史上十分重要。阿诺德在这篇论

文中,凭借他锐敏的艺术嗅觉,就翻译中的几个基本问题提出了卓越的见解。阿诺德的重要见解有以下三方面:

(1) 他指出,不能把传达原著的风格排斥在“信实”之外。他在批评库波对“信实”的理解时说:“以为对原文信实,就是把原文内容译出,不必管它的风格,以为不把风格译出便能把原文内容译出,只是拉斐尔前派画家的错误想法;他们不知道自然界的某一种美,是存在于整体而非分散于各部分的。”

阿诺德一针见血地指出了以库波为代表的复制派的错误。这一见解也符合马克思主义美学原理,因为传达原著风格也就是真实地再现原作艺术意境的主观方面;文学译品的风格性也就是文学译品的真实性的一部分。

(2) 关于怎样揭示原作的风格,阿诺德也有极好的见解。他指出译者决不能用自己的世界观去代替原作者的世界观。为了揭示原作的风格,译者必须抓住作者的创作个性。

(3) 阿诺德提出了语言自然性原则。他说:“荷马思想的朴素与自然是他的十分显著的特点。译者在自己的译文里,为保存这一特点,在必要时,宁可毫不犹豫地牺牲对原文文字的信实,也不可冒直译的危险,而产生古怪与不自然的效果。”

阿诺德的这些见解对后世的翻译家和翻译理论家产生了很大的影响。阿诺德翻译思想的主要缺点在于没有看到原作艺术意境背后的社会生活。他不知道衡量文学译品的价值的标准首先在于这一文学译品在多大程度上真实地再现作为一定社会生活之映像的艺术意境。就是在揭示原作风格的问题上,他也不懂得荷马的思想、风格同时代和社会的关系。因此,他所提出的翻译标准给人一种玄妙的感觉。

四、当代时期

(一) 概述

翻译理论发展到20世纪前半期,有了长足的进展。翻译理论

研究无论从深度还是广度都发展到了一个崭新的阶段。这一时期出现了西方最有影响力的翻译理论家尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida, 1914—2011)。奈达用信息论来解决翻译中的思想转换, 提出“翻译功能对等论”(functional equivalent), 而巴尔胡达罗夫则认为原文的内容不可能百分之百地转换, 这种观点是绝对化的。这一时期的英国著名翻译家西奥多·萨沃里(Theodore Savory, 1896—?)的贡献在于系统研究了不同类型的翻译, 强调翻译应忠实于原文, 但更注重译者在翻译中的主导作用, 提出了“读者分析法”, 即强调译文的实际效果。同期的纽马克(Peter Newmark, 1916—2011)提出了自己的交际翻译理论, 其理论中心为: 译文可重新组织语言结构, 从而流畅地传达原文。总之, 这一时期的翻译理论家们从不同的理论角度来分析研究翻译理论问题, 丰富了翻译理论, 促进了翻译理论发展的深入化、系统化、科学化和实用化。

(二) 代表人物

1. 奈达

尤金·A. 奈达是美国当代著名的翻译理论家, 也是西方语言学派翻译理论的主要代表人物。他对翻译理论有三大贡献。

(1) 奈达首先把信息论引进了翻译理论。“信息”概念的外延远远大于“语义”概念的外延。奈达认为, 为了确保信息的最大传送取得等同效果, 必须调整信息量以适应信息道。在信息难度大而读者的信息道接受力却比较小时, 唯一可行的解决办法就是“拉长”信息的表达形式。在拉长信息表达形式时, 译者不能任意增加信息内容, 而只能把原文中那些“不言而喻”的内隐成分转变成文字。

(2) 奈达的第二个贡献是, 他把美国语言学家乔姆斯基的第一期转换语法和现代语义学的研究成果运用到翻译理论中来, 提出“翻译功能对等论”, 即消化原文, 理解基本结构与语义; 在基本结构的基础上传达意义; 求得与原文语义和语体上的对应。

奈达后期的翻译理论基本上是从社会符号学入手, 研究语用意义, 重视符号的所指意义和关联意义。他提出以读者反应为中